

L'hypothétique irréal : employé pour exprimer que la condition n'est pas réalisée ou pas réalisable, exprimer un souhait non réalisé ou non réalisable

Hypothétique irréal simple : se forme avec le participe aspect inaccompli ;

Ah si seulement j'étais (tu étais, etc.) riche ! (ss-entendu mais je ne suis pas riche) :

काश मैं/तू/वह अमीर होता/होती !

काश हम/तुम/आप/वे अमीर होते/होतीं !

लड़की चुप रही । बेचारी क्या जवाब देती /दे सकती थी ? La fille resta muette. La pauvre, qu'aurait-elle répondu/qu'aurait-elle pu répondre ?

(≠ présent~subjonctif : लड़की चुप है । बेचारी क्या जवाब दे / दे सकती है ? La fille est muette. La pauvre, que répondrait-elle//que pourrait-elle/peut-elle répondre ?)

अगर मेरे पास टाइम होता तो मैं उनके घर चला जाता । J'irais chez eux si j'avais le temps.

* La négation est न et non नहीं :

आप न आते तो अच्छा होता । Cela aurait été mieux si vous n'étiez pas venu/il aurait mieux valu que vous ne veniez pas/Cela serait mieux que vous ne veniez pas.

अगर बच्चों को समय रहते बस से न निकाला जाता तो कोई भी अनहोनी हो सकती थी। Si les enfants n'avaient pas été sortis à temps de l'autobus, l'irréparable (litt. "n'importe quelle chose impossible/improbable/qui ne devrait pas avoir lieu") aurait pu se produire.

* Possibilité d'employer l'aspect actualisé :

अगर वह (इस समय) आ रहा होता तो कुत्तों का भौंकना सुनाई देता ।

S'il venait, s'il était en train de venir, on entendrait les aboiements des chiens.

* Même si : तो भी

(अगर) मेरे पास पैसे होते तो भी मैं आपको न देती । Même si j'avais de l'argent je ne vous en donnerais pas.

मौसम अच्छा होता तो भी वह हमें बाहर खेलने न देता । Même s'il faisait beau il ne nous laisserait pas jouer dehors.

Exercices des leçons 37 & 38 / Corrigé-type :

V- ५) काम करते समय जब माँ या भाभी उससे कह देती थी कि "राजू, खाना खा लो/लेना", तो वह बड़ा खुश हो जाता था और काम पूरा करके रसोईघर के दरवाज़े के पास बैठ जाता था ।

VI- 1) ट्रिस्टों को अस्पताल ले जाया गया (है) और बस-ड्राइवर को पुलिस (के) द्वारा पकड़ा गया (है)//पर्यटक अस्पताल ले जाए गए (हैं) और बस-ड्राइवर पुलिस (के) द्वारा गिरफ्तार (appréhendé, capturé) किया गया (है) ।

2) समोसे (तो) सब/सभी/सब लोगों के लिए (तो) बनाए (तो) गए थे लेकिन कम विदेशी छात्रों ने खाए/खाया : उनमें (ज़्यादा) मिर्च (ज़्यादा) डाली गई थी ।

- 3) देखना (तुम देखोगे/गी) : ज्यों ही/जैसे ही दरवाज़े खोले जाएँगे, बच्चे उस मेज़ की ओर भागेंगे/भाग जाएँगे/उस मेज़ पर टूट पड़ेंगे (fondront) जिस पर जलेबियाँ रखी गई हैं और सभी खा जाएँगे/डालेंगे ।
- 4) (बैठक के सोफ़े पर बैठी), राधा और उसकी एक सहेली (बैठक के सोफ़े पर बैठी) संगीत सुन रही थीं । जब श्रीमती झा कमरे के अन्दर आई/आ गई तो वे चौंक पड़ीं/गईं/उठीं ।
- 5) अपनी सहेली को नल का पानी पीते हुए देखकर सिल्वी चिल्ला उठी : "रुक जाओ ! तुम्हें बीमार पड़ना है क्या (तुम बीमार पड़ना चाहती हो क्या) ? मैं तुमसे कितनी बार कह चुकी हूँ/तुमको कितनी बार बता/समझा चुकी हूँ कि (केवल/सिर्फ़) उबला हुआ पानी ही पीना चाहिए !"

VII : Complétez :

A- बिना हेलमेट के स्कूटर वाले को पुलिस वाले ने रोक दिया । स्कूटर वाले ने रिश्वत देकर चालान से पीछा छुड़वाया और पूछा, आगे कोई रोकेगा तो ?

पुलिस वाले ने जवाब दिया : तुम कहना/कह देना कौवा । वह तुम्हें जाने देगा ।

आगे एक और पुलिस वाले ने रोका ।

स्कूटर वाले ने कहा : कौवा ।

पुलिस वाले ने उसे/उसको जाने दिया ।

दो दिन बाद जब वह फिर रोका गया तब स्कूटर वाले ने कहा : कौवा ।

लेकिन पुलिस वाला बोला : बेटा, साइड में आ जा । आज कौवा नहीं, तोता है ।

B- टिकट चेकर : अरे, तुमने टिकट को फाड़ क्यों डाला/दिया ?

बच्चा: मुझे बताया गया था कि बच्चों का आधा टिकट लगता है ।